



## CHAPITRE 78

### Loi modifiant la charte de la ville Saint-Laurent

[Sanctionnée le 30 janvier 1953]

## CHAPTER 78

### An Act to amend the charter of the town of St. Laurent

[Assented to, the 30th of January, 1953]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville Saint-Laurent a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 8 Édouard VII, chapitre 94, modifiée par les lois 3 George V, chapitre 71, 8 George V, chapitre 91, 13 George V, chapitre 97, 20 George V, chapitre 114, 4 George VI, chapitre 95, 9 George VI, chapitre 85, 11 George VI, chapitre 91, 13 George VI, chapitre 89, 14 George VI, chapitre 106 et 14-15 George VI, chapitre 86 et les autres lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande.

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 26, am.  
pour la  
ville.  
Octrois.

**1.** L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6° le suivant:

"7° Octroyer, par résolution du conseil, des deniers pour aider dans la ville ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

Preamble.

**W**HEREAS the town of St. Laurent has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 8 Edward VII, chapter 94, amended by the acts 3 George V, chapter 71; 8 George V, chapter 91; 13 George V, chapter 97; 20 George V, chapter 114; 4 George VI, chapter 95; 9 George VI, chapter 85; 11 George VI, chapter 91; 13 George VI, chapter 89; 14 George VI, chapter 106 and 14-15 George VI, chapter 86 and the other acts amending the same, be again amended for the purpose of granting it more extensive powers; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 6 the following:

"7. Grant, by resolution of the council, moneys to assist, in the town or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

R.S.,  
c. 233,  
s. 26, am.  
for town.  
Grants.

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides,

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics, aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme totale de dix mille dollars annuellement."

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, on such conditions as the council may prescribe.

The grants so appropriated shall not exceed the total sum of ten thousand dollars annually."

Limit.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64a, aj.  
pour la  
ville.

**2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 64 le suivant:

Frais de  
représentation.

"**64a.** Toute somme payée au maire et aux échevins, en vertu de l'article 64, est considérée comme frais de représentation.

Rembour-  
sements,  
etc.

En plus, le maire et les échevins pourront être indemnisés et remboursés du coût réel pour les vacations ou voyages qu'ils auront faits dans l'intérêt de la ville et en vertu d'une résolution du conseil."

**2.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 64, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64a,  
added  
for town.

"**64a.** Any sum paid to the mayor and aldermen, under section 64, shall be considered as entertainment expenses.

Entertainment  
expenses.

In addition, the mayor and the aldermen may be indemnified for and reimbursed the actual cost of attendances or of travelling undertaken by them in the interests of the town and in virtue of a resolution of the council."

Reimburse-  
ments,  
etc.

1950-51,  
c. 86, a. 3,  
remp.

**3.** L'article 3 de la loi 14-15 George VI, chapitre 86, est remplacé par le suivant:

**3.** Section 3 of the act 14-15 George VI, chapter 86, is replaced by the following:

1950-51,  
c. 86, s. 3,  
replaced.

1947,  
c. 91,  
a. 10,  
remp.

**3.** L'article 10 de la loi 11 George VI, chapitre 91 est remplacé par le suivant:

**3.** Section 10 of the act 11 George VI, chapter 91 is replaced by the following:

1947,  
c. 91,  
s. 10, re-  
placed.

Règle-  
ment de  
construc-  
tion, etc.

"**10.** Sans autres formalités que l'approbation du conseil municipal et la publication du règlement en la manière ordinaire, le conseil est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage amendement ou modifiant ses règlements existants, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par le premier alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes, (S.R.Q. ch. 233) et ledit règlement ne pourra être amendé ou modifié que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

"**10.** Without formalities other than the approval of the municipal council and the publication of the by-law in the ordinary manner, the council is authorized to pass a building and zoning by-law amending or modifying its existing by-laws, according to the powers which are conferred on it by the first sub-paragraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, (R.S.Q., ch. 233) and said by-law cannot be amended or modified except in accordance with the second sub-paragraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act.

Building,  
etc., by-  
law.

Amende-  
ment, etc.

Cependant, pour tout nouveau territoire tombant sous la juridiction de la

However, for any new territory coming under the jurisdiction of the town, the

Amend-  
ment, etc.

ville, le conseil est autorisé à amender ses règlements de zonage pour créer de nouvelles zones, sans autres formalités que celles mentionnées ci-dessus, relativement à l'adoption d'un règlement de zonage; toutefois, les règlements de construction, en vigueur au moment de l'annexion ou de l'acquisition, s'y appliqueront."

council is authorized to amend its zoning by-laws to create new zones, without other formalities than those above mentioned, respecting the passing of a zoning by-law; nevertheless, the building by-laws, in force at the time of annexation or acquisition, shall apply thereto."

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la ville.  
Lot distinct.

**4.** L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1<sup>o</sup>, les suivants: "1<sup>a</sup> Pour décréter qu'aucun permis de construction ne sera accordé à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivision, fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil.

**4.** Section 426 of the Cities and Towns Act, is amended, for the town, by inserting after paragraph 1, the following paragraphs: "1a. To exact that no building permit shall be granted unless the ground upon which each contemplated building is to be erected forms a distinct lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code.

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
town.  
Separate  
lot.

Exception.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dépendances d'un bâtiment principal ni aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture."

The provisions of this paragraph shall not apply to dependencies of a main building or to buildings erected for agricultural purposes on lands under cultivation."

Exception.

Autorisation de construire.

"1<sup>b</sup> Pour prescrire la manière dont l'autorisation de construire sera demandée, et fixer l'honoraire devant être payé à la ville sur l'octroi d'un permis à cet effet."

"1b. To prescribe the manner in which authorization to build shall be applied for and to fix the fee to be paid to the town for the granting of a permit for such purpose."

Authorization to build.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour  
la ville.

**5.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 429, le suivant:

**5.** The Cities and Towns Act is amended for the town, by adding after section 429, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429a,  
added  
for town.

Billet d'assignation.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la ville.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety the peace officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town police department.

Notice of summons.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au bureau du trésorier de la ville et en y payant une somme de trois dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the office of the town treasurer and by paying thereat a sum of three dollars as fine. The payment of said fine and the receipt there-

Payment to avoid complaint.

reçu qui lui est donné par le trésorier libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte pourra être portée contre elle, conformément à la loi."

for given to him by the treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to comply therewith within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him, according to law."

Complaint.

Disposition non applicable, etc.

**6.** L'article 575 de la Loi des cités et villes ne s'est pas appliqué à la ville Saint-Laurent, mais la ville devra pour l'avenir se conformer aux formalités imposées par ledit article, à compter du premier juillet 1953, et, de plus, les lots que la ville a acquis, en vertu de l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 89, seront sujets aux mêmes formalités.

**6.** Section 575 of the Cities and Towns Act has not applied to the town of St. Laurent, but the town, for the future shall comply with the formalities imposed by the said section, from and after the 1st of July, 1953, and, moreover, the lots acquired by the town, in virtue of section 1 of the act 13 George VI, chapter 89, shall be subject to the same formalities.

Provision not to apply, etc.

Publicité, etc.

**7.** Le conseil pourra, par résolution, autoriser la dépense, à même le revenu général de la ville, de toutes sommes n'excédant pas cinq mille dollars par année, qu'il croira nécessaires ou utiles pour annoncer ou faire connaître les avantages de la ville, ainsi que pour payer le coût de réceptions officielles qu'il jugera convenable de faire.

**7.** The council may, by resolution, authorize the payment, out of the general revenue of the town, of any sums not exceeding five thousand dollars per annum which it may deem necessary or useful to advertise or make known the advantages of the town as well as to pay the cost of such official receptions as it may deem advisable to hold.

Advertisement, etc.

Pension autorisée.

**8.** Le conseil de la ville peut, par résolution, payer, à même le fonds général à monsieur Gédéon Crevier une pension de six cent dollars par année, sa vie durant.

**8.** The council of the town may, by resolution, pay out of the general funds to Gédéon Crevier a pension of six hundred dollars per year, during his lifetime.

Pension authorized.

Entrée en vigueur.

**9.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**9.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.